

## DE LA VIDA Y COSTUMBRES DE LOS TURCOS

**BNM, Ms. 2794,**

**Relación de las costumbres, gobierno, religión y  
milicia; descripción de Constantinopla, sacada  
por la mayor parte de Antonio Menavio, de  
Pedro Velonio y Fr. Antonio Váez.**

### **Capítulo 7**

Colección: Grandes Fuentes  
Fecha de Publicación: 02/07/2016 y 28/10/2016  
Número de páginas: 10  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)**



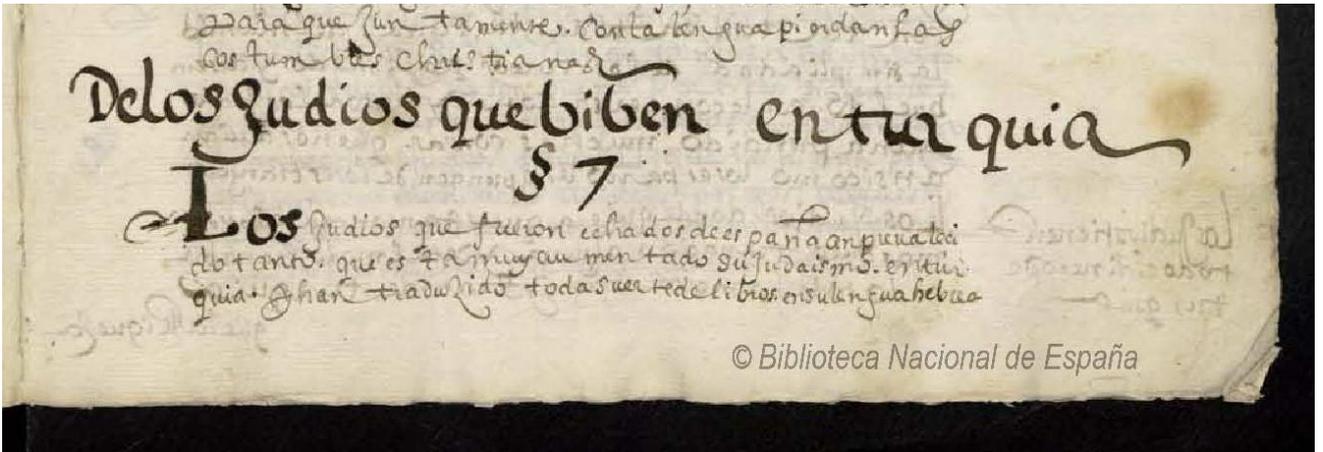
#### **Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.eu](mailto:info@cedcs.eu)

El capítulo 7, “De los judíos que viven en Turquía”, del final del fol. 9r. al fol. 11r.



# §. 7. De los Judios que viven en turquia

Libros y mrimenen  
constantino pla. en todas  
lenguas. a unq no es la  
turquesca ni arauca

Judios de tur  
quia hablan mu  
ch as lenguas. se se me  
spaque.

actis apolo lxx. cap. 2.

Delario

Los Judios tienen  
todo el dinero de  
turquia

han hecho y mpression en constantino pla. algunos ansilosan impreso en español italiano latín grie  
go aleman. aunque en nin gun a manera en l enoua tur  
quesca ni arauca porqueno se les permite

Los Judios que se han en turquia ha dinariamente  
saben ha blar quatro o cinco lenguas aunque algunos  
hablan diez o diez y siete. porque los que se han en donde es  
de alemana de Hungría. Bohemia. han ensenado  
asus hijos. las lenguas de las naciones. en que an con  
tratado. Como griega esclauona turca arauca  
armenia italiana. Gay muchos que auen ha blar  
frances por que an tratado con franceses. Siempre  
los Judios ansido grandes tratantes. han ha blado  
sien diez y siete lenguas diferentes de lenguas esto con  
tra las historias. Glara grada es en turquia diez. que  
los Judios binieron de todas las partes. Et tiene  
es tradas a ferusalem para celebrar la pas ca  
de pon tercete. Etoran to a por to los de turquia  
la mas auian sa zido de galilea ni auian mudo  
de alem que se ha blaua en Judea. Et con todo esto  
desde a qual dia cada vno auia ha blar todas las  
lenguas que auia en el mundo. Et los Judios que se  
ban en turquia daron. muy ad mirados a que  
los que auian uenido de la tierra de los sacros y  
de los medos. de los llamados de mesopotamia  
de turquia. las partes de Judea. de capadocia. pont  
assia. Sidia. Panphilia. Egipto. y lina. Et los que  
uian uenido de roma. y muchos por elites. que  
van los que de su burla. se auian hecho. Ju  
dios. Et los que biniaron. en esta cara bria. ha  
blar a hora por a los. Et estando todos juntos.  
Congra de a d miracion decian vna a otras. que  
es to estos que se ha blan noson galeos. pues co  
mo ca da vno de nos o tur. los ymor ha blar en la  
lengua en que nonacion ni la hian a pendi do  
estas palabras. estan en los a chor. dor a por to los.  
Et pare llar consta. que de muy antiguos los Judios  
con tra tan en todas las tierras del mundo  
la sim plidad de los turcos. sea li mado y desem  
buel to. con la comen sion. Et a to los Judios  
gana prendido. muchas cosas. que nos auian  
ansico mo lores. pa no les apunden de lores tran yem

Los Judios donde quiera que se han on ca  
mas que se tran a gion alguna. y de tal modo han abro  
cado toda la mercaderia. y tratado de turquia

que la riqueza

# De los Judios que buyen en turquias §<sup>1o</sup> 7

quelazique ca y diuio esta en sus manos. Da que ellos  
 ponien con aue ntafado. y mejor las ventas de las.  
 y uin ciar de las alcualas. y de uel os de las naues  
 y de todas las cosas. que sea y uenda en turquia  
 y es ta es la causa que les ha copauer las lenguas  
 de los que a es to uienen y con quien con tratan  
 los mercaderes y Judios. Tienen es ta es tuca que  
 quando uienen a y talia. reponen turuan tes blancos  
 qui uien do comes ta y n signid. que los tengan pa turcos  
 pa que los y talia nos. Tienen me xa opinion. y mas  
 credi to de los turcos. que de los Judios. En roma lo y  
 Judios. traen traen son bres a manillo y en esta  
 la. ti enas de turcos. trae n turbanne a mari  
 llo. los cheis traen de qual que n a cion. que sea n.  
 le traen no xo. solos los turcos. le lleuan blancos.

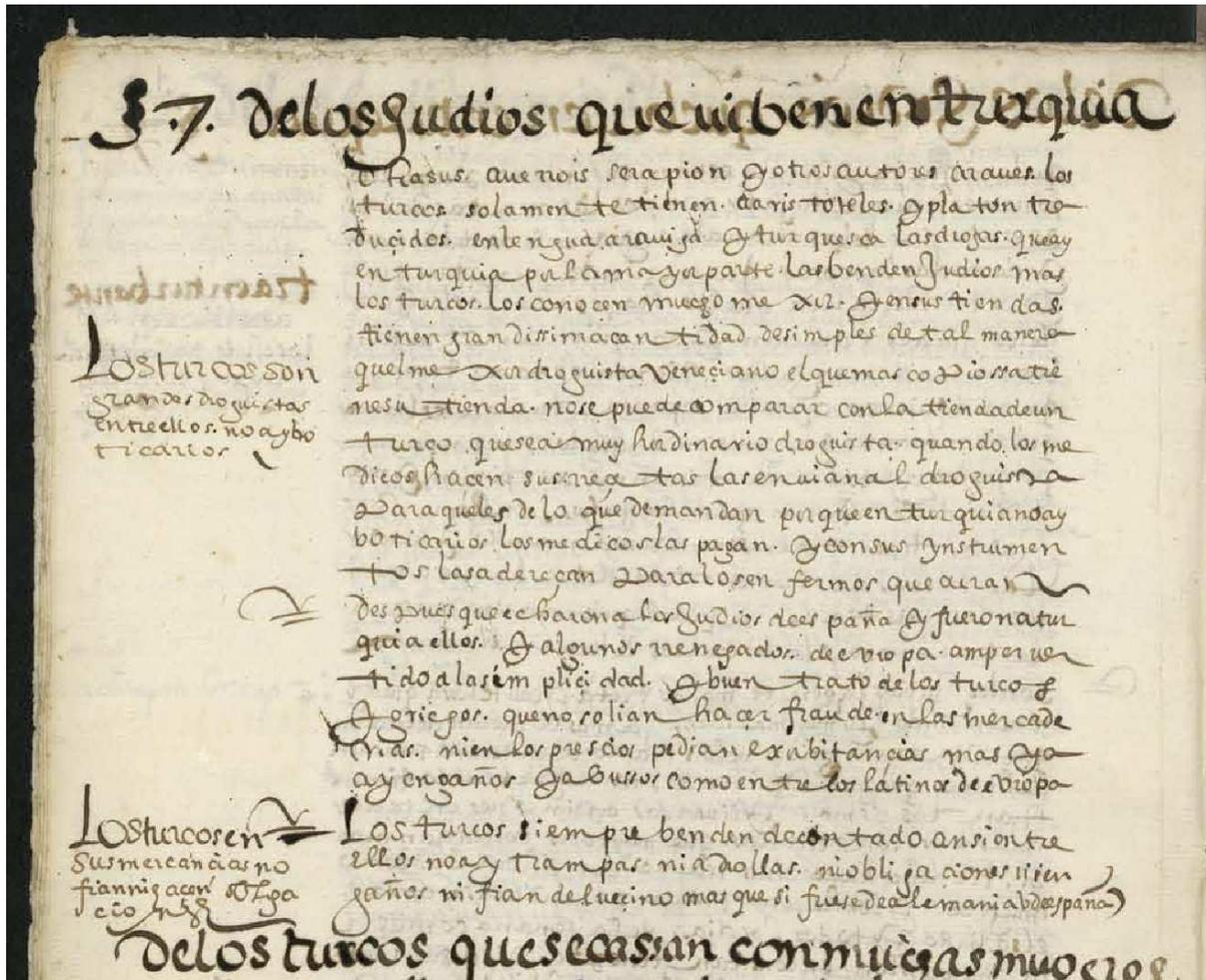
traen turbanne  
 amarillo  
 los cheis traen letien  
 no xo y otros  
 blanco

Son los Judios la gen te mas as tuca. y cau telada que a y  
 en el mundo. y muy mala ciosa. y a mas do mieran de la cion  
 que un turco. y nieo ochis traen a ya to ca do uinuen  
 de uino. que que l quier a de tur a ya beuido tienen  
 fan tas o ma s. y diuer sas opinio nes en tre al p  
 mes mos. con tra nas. que muy po cos. co rre ca dan on te  
 si. tienenes dauor chis tra nos a u si hon bur como  
 mujerer. y los hacen tra ua xar en diuer sas cosas.  
 el sa bado. y todos los dias. de la semana como en  
 la y n e p u n i o n. en con tra n. y no y a y p u n i o n  
 de la ley. y en el mundo. y en turquia. y en roma.  
 y en otros rios. alguno que r men con ellas. como si fue  
 ran Judios. al p no de la ley. y en turquia. y en roma.  
 pa y en otras ley que un Judio. que ma con un a  
 chris tra na q aunque sea su a claua. y la p a r a  
 uia xar el sa bado. otro me pon den. que a u i e n d o  
 la r o n y z a d o. con su di nero. y no y p u n i o n. y en  
 otros Judios. scrupulosos. dicen que su ley les pro hi  
 ue. tener a u n t a con las mujerer. es tra na mas que  
 si tienen. y n i a e r a l a a a. de su ley se pueden ser  
 de la ley. y todos que qui o n.

En todos los estados del ran turco pa la ma y n p a u e  
 los medicos son Judios. aunque ta n u e n h a y muchos.  
 medicos. turcos. y son bu nos pra cticos. y n i e n t e s.  
 y a l t a n o t i e n p a r t e s u e q u e s i t a r a u n l o u m e d i c o  
 fa c i l e s a l o s J u d i o s. y a u e r a l g o d e m e d i c i n a p o r q u e  
 t i e n e n c o m o d i d a d d e l i b r o s. y r i e g o s. y a m a e s y  
 y e b r e o s. q u e s t a n t r a d u s i d o e n l o n q u e l l o s  
 c o m o s i p o c h r a t e s. y a l e n o a u t a r a e l m a n e s t r o

entre los Judios  
 y otros  
 de s a l e y

parsimon



### Capítulo 7: De los judíos que viven en Turquía

Los judíos que fueron echados de España an prevalecido tanto que está muy aumentado su judaísmo en Turquía y han traducido toda suerte de libros en su lengua hebrea **f.9v.**

Libros imprimen en Constantinopla en todas las lenguas aunque no en la turquesca ni araviga

Y han hecho impression en Constantinopla [borrón] sin puntos algunos ansi los an impresso en español y taliano latín griego alemán aunque en ninguna manera en lengua turquesca y araviga porque no se les permite.

Judíos de Turquía hablan muchas lenguas diferentes y porqué

Los judíos que están en Turquía hordinariamente saben hablar quatro o cinco lenguas aunque algunos hablan diez y doce, porque los que salieron de España de Alemania de Hungría y Bohemia han enseñado a sus hixos las lenguas de las naciones en que an contratado, como griega esclavona turca arave armenia italiana. Y ay muchos que saben hablar françess porque an tratado con françesses. Siempre los judíos an sido grandes tratantes, ansi hablaron siempre muchas diferencias de lenguas.

Ach. Apóstoles. Cap. 2:

Esto consta por las historias y la sagrada escritura dize que los judíos vinieron de todas las partes y de tierras estrañas a Jerusalem para celebrar la pascua de Pentecostes y los santos apóstoles de n[uest]ro señor jamás avian salido de Galilea ni savian mas de la lengua que se hablaba en Judea y con todo esto desde aquel día cada uno savvia hablar todas las lenguas que avia en el mundo. Y los judíos que estavan presentes quedaron

muy admirados porque los que avian venido de la tierra de los partos y de los medos de los elamitas de Mesopotamia y de todas las partes de Judea y de Capadoçia Ponto Assia Psidia, Panphilia Egipto y Livia y los que avian venido de Rroma y muchos proselites que eran los que de su voluntad se avian hecho judíos y los que vivian en Creta Carabia ohian hablar a los apóstoles, y estando todos juntos con frande admiración decían unos a otros, '[¿]qué es esto, estos que hablan no son galileos, pues cómo cada uno de nosotros los oímos hablar en la lengua en que no nacieron ni la han aprendido[?]' Estas palabras están en los actos dos apóstoles y por ellas consta que de muy antiguo los judíos contratan en todas las tierras del mundo. La simplicidad de los turcos se a limado y desenvuelto con la conversacion y trato de los judíos y an aprendido muchas cosas que no savian así como los españoles aprenden de los extranjeros.

Los judíos tienen todo el dinero de Turquía

Los judíos donde quiera que están son caudalosos más que otra nación alguna y de tal modo han abraçado toda la mercançia y trato de Turquía /que la Riqueza\ /f. 10r./ que la rriqueça y dinero está en sus manos porque ellos ponen con aventajados preçios las rrentas de las provinçias de las alcavalas y derechos de las naves y de todas las cosas que se arriendan en Turquía y esta es la causa que les hace saber las lenguas de los que a esto vienen y con quien contratan.

Traen turbante amarillo, los christianos le traen rroxo y los turcos blanco

Los mercaderes judíos tienen esta astucia, que quando vienen a Ytalia se ponen turvantes blancos, que siendo con esta insignia que los tengan por turcos porque los italianos tienen mexor opinión y más crédito de los turcos que de los judíos. En Roma los judíos traen traen [sic] sombrero amarillo y en toda las tierras de turcos traen turbante amarillo, los christianos de qualquier nación que sean le traen rroxo, solos los turcos le llevan blanco.

Son los judíos la gente más astuta y cautelossa que ay en el mundo y muy maliciosa; jamás comerán de la carne que un turco griego o christiano aya tocado ni veven del vino que qualquiera destosa ya beviedo.

Entre los judíos ay muchas cismas y diversas opiniones acerca de su ley

Tienen tantos cismas y diversas opiniones entre ellos mesmos contrarias que muy pocos concordan entre sí. Tienen esclavos christianos ansi hombres como mujeres y los hacen travaxar en diversas cosas el sábadu y todos los días de la semana como en la ympression en Constantinopla y en sus mercançias sirvense de las exchalvas chistianas y sin escrúpulo alguno duermen con ellas como si fueran judías. Algunos dellos reprobaban esto y tienen por herejía en su ley que un judío duerma con una christiana aunque sea su esclava, y l'aga travaxar el sábadu. Otros rresponden que aviendo las conprado con sus dineros no lo prohíbe su ley. Otros judíos scrupulosos dicen que su ley les prohíbe tener cuenta con las mujeres estrañas mas que si tienen una esclava de su ley se pueden servir della en todo lo que quisieren.

En todos los estados del Gran Turco por la mayor parte los médicos son judíos, aunque también hay muchos médicos turcos y son buenos prácticos si vien les faltan otras partes rrequissitas a un buen médico fáciles a los judíos saver algo de mediçina porque tiene commodidad de libros griegos araves y hebreos que están traducidos en lengua vulgar como Hipóchrates, Galeno, Aviçena o Almansor /f. 10v./ Chasus, Averrois Serapion y otros autores araves. Los turcos solamente tiene a Aristóteles y Platón taduçidos en lengua araviga y turquesca.

Los turcos son grandes droguistas entre ellos no ay boticarios

Las drogas que ay en Turquía por la mayor parte las venden judíos mas los turcos los conocen mucho mejor y en sus tiendas tienen grandissima cantidad de simples de tal manera que el mejor droguista veneciano el que más copiosa tiene su tienda, no se puede comparar con la tienda de un turco que sea muy hordinario droguista quando los médicos hacen sus recetas las envían al droguista para que les dé lo que demandan porque en Turquía no ay boticarios. Los médicos las pagan y con sus instrumentos las adereçan para los enfermos que curan.

Después que echaron los judíos de España y fueron a Turquía ellos y algunos renegados de Europa an pervertido a la simplicidad y buen trato de los turcos y griegos que no solían haçer fraude en las mercaderías ni en los precios pedían exorbitancias mas ya ay engaños y abusos como entre los latinos de Europa.

Los turcos en sus mercancías no fian ni hacen obligaciones

Los turcos siempre venden de contado ansi entre ellos no ay trampas ni adrollas ni obligaciones ni engaños ni fian del veçino más que si fuese de Alemania o de España.

## ENSAYO DE ACTUALIZACIÓN:

Actualizamos de la manera habitual, con la ortografía correcta actual; en este caso, así por así, prosélitos por proselites, rojos por rroxos, mismos por mismos, de estos por destos y similares. Concuerdan por concordan, trabajar por travaxar y similares, etc.

## Capítulo 7: De los judíos que viven en Turquía

[Los judíos de España han medrado en Turquía]

Los judíos que fueron echados de España han prevalecido tanto que está muy aumentado su judaísmo en Turquía y han traducido toda suerte de libros en su lengua hebrea

Libros imprimen en Constantinopla en todas las lenguas, aunque no en la turquesca ni árábica

Y han hecho impresión en Constantinopla... sin puntos algunos; Así, los han impreso en español, italiano, latín, griego, alemán, aunque en ninguna manera en lengua turquesca y árábica porque no se les permite.

Judíos de Turquía hablan muchas lenguas diferentes y porqué

Los judíos que están en Turquía, ordinariamente, saben hablar cuatro o cinco lenguas, aunque algunos hablan diez y doce; porque los que salieron de España, de Alemania, de Hungría y Bohemia han enseñado a sus hijos las lenguas de las naciones en que han contratado, como griega, esclavona, turca, árabe, armenia, italiana.

Y hay muchos que saben hablar francés porque han tratado con franceses.  
Siempre los judíos han sido grandes tratantes;  
así, hablaron siempre muchas diferencias de lenguas.

### Act. Apóstoles. Cap. 2:

Esto consta por las historias, y la Sagrada Escritura dice que los judíos vinieron de todas las partes, y de tierras extrañas, a Jerusalén para celebrar la pascua de Pentecostés; y los santos apóstoles de nuestro señor jamás habían salido de Galilea ni sabían más de la lengua que se hablaba en Judea, y con todo esto desde aquel día cada uno sabía hablar todas las lenguas que había en el mundo. Y los judíos que estaban presentes quedaron muy admirados; porque los que habían venido de la tierra de los partos y de los medos, de los elamitas de Mesopotamia y de todas las partes de Judea y de Capadocia, Ponto, Asia, Psidia, Panphilia, Egipto y Libia, y los que habían venido de Roma, y muchos prosélitos, que eran los que de su voluntad se habían hecho judíos, y los que vivían en Creta, Carabia, oían hablar a los apóstoles, y estando todos juntos con grande admiración decían unos a otros: *‘¿Qué es esto?, estos que hablan, ¿no son galileos?; pues ¿cómo cada uno de nosotros los oímos hablar en la lengua en que no nacieron ni la han aprendido?’*

Estas palabras están en los Actos de los Apóstoles, y por ellas consta que de muy antiguo los judíos contratan en todas las tierras del mundo.

[Los turcos aprenden de los judíos como los españoles de los extranjeros]

La simplicidad de los turcos se ha limado y desenvuelto con la conversación y trato de los judíos, y han aprendido muchas cosas que no sabían, así como los españoles aprenden de los extranjeros.

### Los judíos tienen todo el dinero de Turquía

Los judíos, donde quiera que están, son caudalosos más que otra nación alguna, y de tal modo han abrazado toda la mercancía y trato de Turquía que la riqueza y dinero está en sus manos; porque ellos ponen con aventajados precios las rentas de las provincias, de las alcabalas y derechos de las naves, y de todas las cosas que se arriendan en Turquía; y esta es la causa que les hace saber las lenguas de los que a esto vienen y con quien contratan.

Traen turbante amarillo, los cristianos le traen rojo y los turcos, blanco

Los mercaderes judíos tienen esta astucia: que cuando vienen a Italia se ponen turbantes blancos; que siendo con esta insignia,

que los tengan por turcos; porque los italianos tienen mejor opinión y más crédito de los turcos que de los judíos.

En Roma los judíos traen sombrero amarillo, y en todas las tierras de turcos traen turbante amarillo; los cristianos, de cualquier nación que sean, le traen rojo; solos los turcos le llevan blanco.

[Los judíos, gente astuta y cautelosa]

Son los judíos la gente más astuta y cautelosa que hay en el mundo, y muy maliciosa; jamás comerán de la carne que un turco, griego o cristiano haya tocado, ni beben del vino que cualquiera de estos haya bebido.

Entre los judíos hay muchas cismas y diversas opiniones acerca de su ley

Tienen tantos cismas y diversas opiniones entre ellos mismos contrarias que muy pocos concuerdan entre sí. Tienen esclavos cristianos, así hombres como mujeres, y los hacen trabajar en diversas cosas el sábado y todos los días de la semana, como en la impresión en Constantinopla y en sus mercancías; sirven de las esclavas cristianas, y sin escrúpulo alguno duermen con ellas como si fueran judías. Algunos de ellos reprobaban esto y tienen por herejía en su ley que un judío duerma con una cristiana, aunque sea su esclava, y la haga trabajar el sábado. Otros responden que, habiendo las comprado con sus dineros, no lo prohíbe su ley. Otros judíos escrupulosos dicen que su ley les prohíbe tener cuenta con las mujeres extrañas, mas que si tienen una esclava de su ley se pueden servir de ella en todo lo que quisieren.

[Los médicos, sobre todo judíos por su facilidad de lenguas]

En todos los estados del Gran Turco por la mayor parte los médicos son judíos, aunque también hay muchos médicos turcos; y son buenos prácticos, si bien les faltan otras partes requisitas a un buen médico, fáciles a los judíos al saber algo de medicina porque tiene comodidad de libros griegos, árabes y hebreos que están traducidos en lengua vulgar como Hipócrates, Galeno, Avicena o Almanzor, Chasus, Averroes, Serapion y otros autores árabes. Los turcos solamente tiene a Aristóteles y Platón traducidos en lengua arábica y turquesca.

Los turcos son grandes droguistas entre ellos no hay boticarios

Las drogas que hay en Turquía por la mayor parte las venden judíos, mas los turcos los conocen mucho mejor y en sus tiendas tienen grandísima cantidad de simples, de tal manera que el mejor droguista veneciano, el que más copiosa tiene su tienda, no se puede comparar

con la tienda de un turco que sea muy ordinario droguista;  
cuando lo médicos hacen sus recetas las envían al droguista  
para que les dé lo que demandan, porque en Turquía no hay boticarios.  
Los médicos las pagan, y con sus instrumentos las aderezan  
para los enfermos que curan.

[Judíos españoles y renegados de Europa  
han pervertido los tratos de turcos y  
griegos]

Después que echaron los judíos de España y fueron a Turquía,  
ellos y algunos renegados de Europa han pervertido  
a la simplicidad y buen trato de los turcos y griegos,  
que no solían hacer fraude en las mercaderías  
ni en los precios pedían exorbitancias;  
mas ya hay engaños y abusos como entre los latinos de Europa.

Los turcos en sus mercancías no fían ni hacen  
obligaciones

Los turcos siempre venden de contado; así entre ellos no hay trampas,  
ni adrollas (sic?), ni obligaciones, ni engaños,  
ni fían del vecino más que si fuese de Alemania o de España.

\*\*\*

**SIGUE:**

**Capítulo 8: De los turcos que se casan con muchas mujeres y  
viven con ellas sin celos de las concubinas ni de las esclavas.**